

XXI XORNADA CIENTÍFICA REALITER

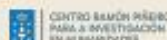
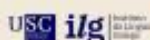
# TERMINOLOXÍA E CAMBIO SOCIAL

23-24  
10  
2025



**SANTIAGO DE COMPOSTELA**

**FACULTADE DE FILOLOXÍA USC  
SALÓN DE GRAOS**



|   |    |
|---|----|
| <b>L'introduction de nouveaux concepts monétaires et économiques par les médias suite aux changements socio-économiques de 2019 au Liban</b>                                    | 4  |
| Andrée Affeich, Jana Bou Kamel  |    |
| <b>A divulgação da terminologia da covid-19 para diferentes públicos: entre tradição e inovação</b>   | 6  |
| Ieda Maria Alves, Ana Maria Ribeiro de Jesus, Beatriz F. Curti-Contessoto, Marcia de Souza Luz-Freitas  |    |
| <b>Quand le vin parle vert : les « éco-terminologies » dans les sites web de vignobles bourguignons</b>   | 8  |
| Gennaro Ascione, Giuseppe Bisogni   |    |
| <b>Sobre l'estructura cognitiva dels textos especialitzats</b>  | 10 |
| María Teresa Cabré  |    |
| <b>Traduzione automatica e post-editing nel dominio della moda sostenibile: riflessioni terminologiche</b>  | 11 |
| Silvia Calvi, Klara Dankova, Silvia Rinaldi   |    |
| <b>Universitat i llengua en transformació: terminologia per a una nova sensibilitat social</b>  | 12 |
| Marta de Blas, Marta Estella, Francesc Galera, Sílvia Llovera   |    |
| <b>La terminologie de la santé mentale : évolutions conceptuelles au prisme des mutations sociales contemporaines</b>   | 14 |
| Rosa Maria Fréjaville, Raphaèle Dumont, Anne Béchard-Léauté, Pedro Guedes de Oliveira   |    |
| <b>Métamorphoses terminologiques et conceptuelles du produit <i>vin</i> au prisme des transitions</b>   | 16 |
| Laurent Gautier   |    |
| <b>Tra ricerca, divulgazione, commercializzazione e alfabetizzazione ecologica: un'analisi terminologica e discorsiva della comunicazione digitale degli orti botanici</b>      | 17 |
| Claudio Grimaldi, Maria Chiara Salvatore  |    |
| <b>L'évolution de la terminologie et du discours du végétal au prisme des mutations sociales contemporaines : le cas des blogs et des comptes Instagram de cuisine végétale</b> | 19 |
| Carolina Iazzetta   |    |
| <b>Canvi terminològic en economia i agenda social</b>   | 21 |
| Mercè Lorente Casafont  |    |
| <b>Definir(si) a tavola: <i>definizioni folk</i> e identità alimentari nei discorsi sulle identità alimentari</b>   | 22 |
| Giovanni Mantegazza   |    |
| <b>La bottega del sarto ieri e oggi: la terminologia di un mestiere fra tradizione e innovazione</b>  | 23 |
| Lucrezia Marzo, Maria Teresa Zanola, Manuel Célio Conceição   |    |

|  |    |
|--|----|
| <b>Redacción en lenguaje claro asistida por tecnología: retos en la construcción de un sistema multilingüe</b>       | 25 |
| Maria Amor Montané, Iria da Cunha Fanego   |    |
| <b>Por uma sociedade sustentável – o papel da terminologia nas mudanças sociais</b>                                  | 26 |
| Maria de Fátima Noronha  |    |
| <b>Le lexique des « communs » dans les discours écologistes : structuration, analyse et valorisation pédagogique</b> | 27 |
| Lara Nougaret  |    |
| <b>A terminoloxía en Galicia</b>   | 29 |
| María Dolores Sánchez Palomino   |    |
| <b>La terminología de la uberización</b>   | 30 |
| Cristina Varga   |    |
| <b>O tratamento lexicográfico dos modelos de relación tradicionais</b>   | 32 |
| Inés Veiga Mateos, Yolanda Iglesias Cancela  |    |
| <b>Nous camins per al treball terminològic: llenguatge planer i IA en l'àmbit mèdic</b>                              | 34 |
| Laia Vidal Sabanés   |    |

## L'introduction de nouveaux concepts monétaires et économiques par les médias suite aux changements socio-économiques de 2019 au Liban

Andrée Affeich, Jana Bou Kamel  
Lebanese American University (LAU)

Alors que le monde est en train de traverser des crises sans fin, les médias ont toujours été la source principale d'information, tant sur le plan local qu'international. Le rôle des médias dans la communication a toujours été crucial pour comprendre les problèmes et changements mondiaux. L'objectif de cette présentation est de montrer le rôle des médias dans l'émergence de nouveaux concepts à la lumière de la crise monétaire, économique et financière libanaise de 2019, ainsi que leur rôle dans l'introduction de ces concepts auprès du public libanais et arabe. Une approche comparative et analytique examinera les facteurs contribuant à l'arrivée de nouveaux concepts propres à la crise libanaise, tout en étudiant en même temps les concepts monétaires, économiques et financiers existants et la manière dont ils ont été introduits aux « non-experts ».

Alors que les médias enrichissent le public par les dernières nouvelles, il est nécessaire de mettre en lumière la terminologie émergente que les médias utilisent pour transmettre l'information. La relation entre les néologismes et les médias est en constante expansion, les experts créant sans cesse de nouveaux termes pour décrire des événements socio-économiques actuels. Ceci dit, la crise socio-économique libanaise a conduit à la création de nouveaux termes monétaires, financiers et économiques en octobre 2019. Les médias ont, sans aucun doute, diffusé ces termes nouvellement créés, propres à la crise libanaise, au grand public au Liban et à l'étranger. Ces termes sont devenus caractéristiques de la situation actuelle au Liban, chacun ayant une signification particulière. La crise libanaise a également introduit des termes monétaires, financiers et économiques existants mais qui étaient inconnus auparavant du public libanais.

En fait, la crise au Liban a poussé des experts en économie à suggérer un ensemble de nouveaux termes qui ont été communiqués au grand public par les médias. Notre communication s'inscrit dans la thématique « évolution conceptuelle des termes en tant que conséquence du changement social » avec une ouverture sur la création terminologique, et vérifie la relation fondamentale entre la terminologie et la communication à la lumière des changements socio-économiques, en particulier dans la pratique de la terminologie. L'importance des néologismes en terminologie, et leur diffusion par les médias, sera soulignée tout au long de notre communication. Ce travail constitue un domaine de recherche relativement nouveau, né de la crise libanaise, car aucune publication n'a encore été produite concernant la terminologie créée pendant la crise monétaire et économique au Liban. Un corpus d'articles de presse en ligne en arabe, publiés par des médias locaux et arabes, constituera le pivot de notre étude. Enfin, ce travail n'aurait pu voir le jour sans le soutien financier de la Lebanese American University à qui nous sommes sincèrement et énormément reconnaissantes.

### Références bibliographiques

- Affeich, Andrée (2010) 'Peut-on parler d'une néologie siglique en langue arabe ? Réflexions et observations à travers les domaines techno-scientifiques : le cas du domaine d'Internet', in John Humbley et Jean-François Sablayrolles (eds), *Neologica*, 4: 137-162.
- Barnhart, R. K. (1995) 'Some thoughts about neologisms before starting BDNE IV', *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 16(1): 51-64.
- Cabré Castellvi, Maria Teresa, Rosa Estopà Bagot, and Chelo Vargas Sierra (2012) 'Neology in specialized communication', in Maria Teresa Cabré Castellvi, Rosa Estopà Bagot, and Chelo Vargas Sierra (eds), *Terminology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 18(1): 1-8.
- Calvi, Silvia (2024) 'Développement durable et mode : réflexions terminologique', in Maria Teresa Zanola et Cristina Varga (éds), *Studia UBB Philologia*, 69(1): 35-49. Consulté sur : <https://studia.reviste.ubbcluj.ro/index.php/subbphilologia/issue/view/586>.
- Cartier, Emmanuel, Claudio Grimaldi et Maria Teresa Zanola (2018) 'Innovations lexicales, néologie de la communication et terminologie spontanée autour d'« Instagram » entre mode et marketing', *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*, Paris, XIV<sup>e</sup> Journée scientifique REALITER. Consulté sur :

- [https://www.researchgate.net/publication/348338256\\_Convergences\\_et\\_divergences\\_dans\\_la\\_pratique\\_terminologique\\_De\\_la\\_terminologie\\_spontanee\\_a\\_la\\_terminologie\\_amenagee](https://www.researchgate.net/publication/348338256_Convergences_et_divergences_dans_la_pratique_terminologique_De_la_terminologie_spontanee_a_la_terminologie_amenagee).
- Condamines, Anne et Aurélie Picton (2014) 'Des communiqués de presse du Cnes à la presse généraliste. Vers un observatoire de la diffusion des termes' in Pascaline Dury *et al.* (éds), *La néologie en langue de spécialité : Détection, implantation et circulation des nouveaux termes*, Lyon : coll. Travaux du CRTT-Université Lumière Lyon 2.
- Grimaldi, Claudio (2024) 'L'univers de la *Blockchain* : Etude d'une terminologie émergente aux contours nébuleux à partir d'un corpus secondaire', in Maria Teresa Zanola et Cristina Varga (éds), *Studia UBB Philologia*, 69(1) : 127-141. Consulté sur : <https://studia.reviste.ubbcluj.ro/index.php/subbphilologia/issue/view/586>.
- Humbley, John (2012) 'Retour aux origines de la terminologie : l'acte de dénomination', *Langue française*, 2(174): 111-125.
- Humbley, John (2018) 'Term Formation and Neology' in John Humbley *et al.* (éds) *Languages for Special Purposes*, Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Lefebvre, Pauline (2018) 'Néologie lexicale et médias sociaux : le cas des néologismes par abrègement de l'anglais', colloque international des étudiant(e)s chercheur(euse)s en Didactique des Langues et Linguistiques (CEDIL), 129-138. Consulté sur : [https://hal.univ-grenoble-alpes.fr/hal-02648944/file/CEDIL18\\_LeF%C3%A8bvre.pdf](https://hal.univ-grenoble-alpes.fr/hal-02648944/file/CEDIL18_LeF%C3%A8bvre.pdf).
- Mortureux, Marie-Françoise (2011) 'La néologie lexicale : de l'impasse à l'ouverture', *Langages*, 3(183): 11-24.
- Odeh, Akram et Sana'a Abu Fara (2024) 'La néologie dans le domaine touristique et sa traduction en arabe', *Dirasat : Human and Social Sciences*, 51(3) : 365-377. Consulté sur : [https://www.researchgate.net/publication/381025213\\_La\\_neologie\\_dans\\_le\\_domaine\\_touristique\\_et\\_sa\\_traduction\\_en\\_arabe](https://www.researchgate.net/publication/381025213_La_neologie_dans_le_domaine_touristique_et_sa_traduction_en_arabe).
- Quirion, Jean (2014) 'La néologie sociale' in Pascaline Dury *et al.* (éds) *La néologie en langue de spécialité : Détection, implantation et circulation des nouveaux termes*, Lyon : coll. Travaux du CRTT-Université Lumière Lyon 2.
- Resslerová, Veronica (2024) 'La terminologie du domaine de l'intelligence artificielle : néologie et pluridisciplinarité', *Studia Romanistica*, 24(2) : 59-71. Consulté sur : <https://ff.osu.eu/studiaromanistica/all-issues/24/2/>.
- Sablayrolles, Jean-François (2002) 'Fondement Théoriques des difficultés pratiques du traitement des néologismes', *Revue française de linguistique appliquée*, 3 : 97-111. Consulté sur : <https://shs.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2002-1-page-97>.
- Sablayrolles, Jean-François (2009) 'Néologie et classes d'objets', *Neologica*, 3 : 25-36.
- Sablayrolles, Jean-François (2019) 'Traitement et suivi de la diffusion de néologismes repérés par des extracteurs', *Neologica*, 13 : 55-69. Consulté sur : <chrome-extension://efaidnbnmnibpcjpcglclefindmkaj/https://hal.science/hal-03086047/document>.
- Sajous, Franck et John Humbley (2022) 'Mesures d'isolement sanitaire dans Wiktionnaire et Wikipedia : néologie et lexicographie ou néonymie et terminographie ?', *Estudios Románicos*, 31 : 175-201. Consulté sur : <https://shs.hal.science/halshs-03661465>.
- Storjohann, Petra (2025) 'Neologisms and Their Functions in Critical Discourse', *Lexikos*, 35: 318-343. Consulté sur : <https://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/2040>.
- Tallarico, Giovanni *et al.* (2025) 'Lexicography and Neology: Building Bridges through a Multilingual Approach with ENEOLP', *Lexikos*, 35: 294-317. Consulté sur : <https://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/2039>.

## **A divulgação da terminologia da covid-19 para diferentes públicos: entre tradição e inovação**

Ieda Maria Alves (Universidade de São Paulo), Ana Maria Ribeiro de Jesus (Universidade Federal do Espírito Santo), Beatriz F. Curti-Contessoto (Pesquisadora junto ao CeRLA, Univ. Lumière Lyon 2), Marcia de Souza Luz-Freitas (Universidade Federal de Itajubá)

Esta exposição objetiva apresentar alguns resultados decorrentes da elaboração do Projeto “Estudo e divulgação da terminologia da covid-19”, que, em fase conclusiva, está sendo desenvolvido no âmbito do IEA (Instituto de Estudos Avançados da Universidade de São Paulo). O Projeto visa à detecção, ao estudo e à divulgação da terminologia da covid-19 por meio de um dicionário terminológico. A enfermidade causada pelo vírus SARS-CoV-2 é conhecida pela forma acronímica covid-19, oriunda do inglês *coronavirus disease* (mal do ‘coronavírus’) + (20)19, ano em que o surto foi relatado à OMS, a Organização Mundial da Saúde (Houaiss, 2012).

O corpus de estudo abrange documentos publicados em 2020 e 2021, especialmente, sendo também completado por materiais publicados até 2025: comunicados divulgados por organismos oficiais (Organização Mundial da Saúde, Ministério da Saúde, Instituto Butantã, Fiocruz, Fapesp) e matérias de jornais de grande circulação (Folha de S. Paulo, O Globo, O Estado de S. Paulo). Desse corpus foram extraídos, por meio de ferramentas computacionais, os termos que fazem parte do Glossário. Observou-se que, no Português Brasileiro, a inovação foi bastante restrita, correspondendo sobretudo à divulgação de termos médicos até então pouco conhecidos pelo público, a exemplo de *comorbidade* e *intubação*. Outra característica, bastante enfatizada pelo governo federal, referiu-se à propagação de um tratamento cientificamente ineficaz, que ficou conhecido como *tratamento precoce* e gerou termos específicos.

Os termos selecionados foram definidos de acordo com os objetivos do Projeto, ou seja, as definições foram elaboradas em uma linguagem que possa ser compreendida por um público amplo, não especializado na área médica. Nessa perspectiva, foram seguidos princípios apresentados em estudos realizados com esse objetivo, a exemplo dos trabalhos de Tcacenco, Silva e Finatto (2018), Cortina Silva, Delgado e Finatto (2021) e de Carvalho e Rebecchi (2021).

A divulgação do Glossário será efetuada de forma online e gratuita, em uma plataforma a ser disponibilizada no site do CITRAT (Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia - FFLCH-USP), dentre outras possíveis plataformas.

### *Referências bibliográficas*

- Alves, I. M., Curti-Contessoto, B.; Costa, L. A. C. Covid-19 terminology and its dissemination to a non-specialised public in Brazil. In: Annette-klosa Kückelhaus; Ilan Kernerman. (Orgs.). *Lexicographica Series Maior. Lexicography of Coronavirus-related neologisms*. Berlin: De Gruyter, 2022, v. 163, p. 221-236.
- Alves, I. M. Curti-Contessoto, B.; Jesus, A. M. R. Challenges of Creating a Medical Dictionary for a Low Literacy Audience in Brazil. Focusing on Politically Marked Terms Related to the COVID-19 Pandemic. In: Kristina Despot; Ana Ostroki Anić; Ivana Brač. (Orgs.). *Lexicography and Semantics. Cavtat: Institut za hrvatski jezik*, 2024, v. 1, p. 689-697.
- Carvalho, Y.S.; Rebecchi, R. Inteligibilidade e convencionalidade em textos de divulgação da área médica em português brasileiro. *Rev. Estudos Linguísticos*, v. 29 (2), p. 959-998, 2021.
- Cortina Silva, A.F.; Delgado, Finatto, M. J. Acessibilidade textual e terminológica para o português brasileiro: pesquisa, estratégias e orientações de [re]escrita. *Revista Moara*, n. 58, jan-jul 2021.
- Finatto, M. J.; Motta, E. Terminologia e Acessibilidade. *Revista GTLex*, 2(2), p. 316-356, 2019. <https://doi.org/10.14393/Lex4-v2n2a2017-6>.
- Gasperin, C.; Maziero, E.; Aluísio, S.M. Challenging choices for text simplification. In: *Proceedings of PROPOR 2010*, p. 40-50, A. Branco, A. Klautau, R. Vieira, Vera L. Strube de Lima (Eds.): *Computational Processing of the Portuguese Language, 9th International Conference*.
- Houaiss, A.; Villar, M., *Grande Dicionário Houaiss*. 2012, online.
- Kilgarriff, A.; Rigau, I., *EsTenTen*, a vast web corpus of Peninsular and American Spanish. In: Vargas-Sierra, Chelo (ed.). *Corpus resources for descriptive and applied studies. Current Challenges and*

Future Directions: Selected Papers from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013). Alicante, Spain, p. 12-19, 2013.

PROPOR 2010, Porto Alegre, Brazil, April 27-30, 2010. Proceedings. Springer 2010, v. 6001. p. 40-50.

Tcacenco, L. M.; Silva, B. R. da; Finatto, M. J. B. Acessibilidade textual e terminológica: conquistas recentes, pesquisas em andamento e novas perspectivas. Revista GTLex, v. 3 (2), p. 197-224, 2018. <https://seer.ufu.br/index.php/GTLex/article/view/49741>

Vézina, R. La rédaction de définitions terminologiques. Montréal : Office québécois de la langue française, 2009.

## Quand le vin parle vert : les « éco-terminologies » dans les sites web de vignobles bourguignons

Gennaro Ascione (Université Bourgogne Europe-Università degli Studi di Napoli “Parthenope”),  
Giuseppe Bisogni (Università degli Studi di Salerno-Université Bourgogne Europe)

Au cours de ces dernières décennies la société est devenue toujours plus sensible aux enjeux et problématiques écologiques. Cette attention croissante envers la transition écologique a profondément impacté la manière dont la société contemporaine perçoit et fait face aux défis environnementaux (Nappi, 2024). Dans ce contexte, le secteur économique, et plus particulièrement les entreprises, ont dû s’adapter à de nouvelles exigences en matière de durabilité.

Parmi les secteurs économiques concernés, l’œnotourisme illustre de manière significative comment ces différentes formes de transition redéfinissent non seulement les dynamiques du marché entrepreneurial, mais aussi les discours, les pratiques de la communication et la terminologie élaborée au sein de ces mêmes entreprises (Nigro, 2006 ; Granieri, Perri, 2010). Dans le contexte de l’œnotourisme, les termes évoluent au gré de ces transitions, ce qui donne ainsi naissance à de nouvelles dénominations qui revêtent à la fois une fonction évocatrice et signalétique. Par exemple, des expressions telles que « biodynamie », « vins naturels », « agroécologie » ou encore « œnotourisme responsable » ont émergé pour désigner des formules plus respectueuses de l’environnement. Ces termes ne se contentent pas de décrire une offre : ils orientent les attentes des consommateurs, reflètent les valeurs promues par les entreprises et signalent leur engagement dans une démarche de durabilité (Fracchiolla, 2022 ; Albrecht, 2020, Calvi, 2005).

Tout en s’inscrivant dans le cadre théorique et méthodologique de l’analyse du discours, par le biais d’une approche typique des études en néologie lexicale, cette contribution propose une analyse lexicale et terminologique *corpus-driven* : à partir d’un corpus constitué de pages web issues de vignobles, tant de petite que de grande envergure, situés en Bourgogne, il s’agira d’identifier la manière dont les évolutions mentionnées se manifestent dans l’usage de la terminologie (Krieg-Planque, 2009), dans l’émergence de nouveaux termes ou encore dans des processus de ré-sémantisation de termes déjà existants (Adamo, Della Valle, 2008 ; Chessa *et al.*, 2014 ; Grimaldi, 2017).

L’exploration du corpus sera menée à l’aide de SketchEngine, dans le but d’évaluer les collocations, les profils syntaxiques et les cooccurrences propres au discours touristique en lien notamment avec la transition écologique (Zollo, 2022 ; Nappi, 2024).

### Références bibliographiques

- Albrecht, G. (2020), *Les émotions de la Terre. Des nouveaux mots pour un nouveau monde*. Paris, Les Liens qui Libèrent (traduit de l’anglais par C. Smith).
- Calvi, M.V. (2005), *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Viareggio, Baroni.
- Chessa, F., De Giovanni, C., Zanola, M.T. (dir.) (2014), *La terminologia dell’agroalimentare*, Milano, FrancoAngeli.
- Fracchiolla, B. (2022), « Écologie et environnement : des mots aux discours. Mises en perspective historiques et discursives », in *Mots. Les langages du politique*, 119, pp. 1-18, <https://doi.org/10.4000/mots.24230>.
- Granieri, G., Perri, G. (2010), *Linguaggi digitali per il turismo*, Milano, Apogeo.
- Grimaldi, C. (dir.) (2017), *Il prodotto agroalimentare campano tra lingua, cultura e tradizione*, Roma, Aracne.
- Krieg-Planque, A. (2009), *La notion de « formule » en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté.
- Nappi, C. (2024), « Les notions de « transition écologique » et « transition énergétique » au prisme du discours institutionnel : entre variation et enjeux environnementaux », in *Repères DoRiF*, 30, numéro coordonné par J. Altmanova, E. Cartier, S.D. Zollo, <https://www.dorif.it/reperes/camilla-nappi-les-notions-de-transition-ecologique-et-transition-energetique-au-prisme-du-discours-institutionnel-entre-variation-et-enjeux-environnementaux/>.
- Nigro, G. (2006), *Il linguaggio specialistico del turismo. Aspetti storici, teorici e traduttivi*, Roma, Aracne.

Zollo, S.D. (2022), « Les néologismes de Glenn Albrecht face au changement écologique : entre créativité lexicale et bouleversement émotionnel », in *Neologica*, 16, pp. 203-221.

## **Sobre l'estructura cognitiva dels textos especialitzats**

María Teresa Cabré  
Institut d'Estudis Catalans

En aquesta intervenció tractaré d'argumentar que per delimitar i reconèixer un terme ens calen condicions de plans diferents, especialment el lingüístic i el cognitiu, i ho farem a partir d'inferir l'estructura cognitiva a partir de la porta d'entrada del text. Analitzarem la tipologia de nodes i relacions per arribar a establir la correspondència entre un tipus d'unitat de coneixement del pla cognitiu amb una unitat del sistema lingüístic.

## Traduzione automatica e post-editing nel dominio della moda sostenibile: riflessioni terminologiche

Silvia Calvi, Klara Dankova, Silvia Rinaldi  
Università Cattolica del Sacro Cuore

Nel dominio dell'industria della moda, la necessità di traduzioni pressoché istantanee, ma al tempo stesso accurate implica il ricorso frequente agli strumenti di traduzione automatica (TA) basati sull'intelligenza artificiale che oggi sono in grado di fornire traduzioni di qualità sempre più elevata (Popel *et al.* 2020). Di fronte all'introduzione di queste nuove pratiche traduttive che richiedono competenze avanzate in post-editing, il sottodominio della moda sostenibile (Mattioda, Gruber, 2022; Ali *et al.* 2023; Calvi, 2024), costituisce un caso di interesse per la presenza di termini che designano nuovi concetti relativi, principalmente, a materiali a basso impatto ambientale e pratiche eco-responsabili, che possono rappresentare una difficoltà per la traduzione automatica.

Nell'ambito del progetto *Intelligenza artificiale e traduzione specialistica: analisi plurilingue per la qualità della traduzione automatica e il post-editing*, sviluppato dall'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, il nostro obiettivo è valutare la qualità della TA (DeepL) dal francese all'italiano in due tipologie testuali appartenenti al dominio della moda sostenibile caratterizzate da diverse scelte terminologiche, quali documenti istituzionali e articoli di riviste di moda (Zanola, 2016; 2018; 2019; 2020). L'analisi qualitativa delle soluzioni di traduzione operate dallo strumento di TA permetterà di descrivere le tipologie di errori più diffuse a livello terminologico per proporre pratiche di post-editing efficaci.

Dopo una breve presentazione dei principali errori della TA per quanto riguarda le scelte lessicali, gli aspetti grammaticali (es. la morfologia dei nomi, degli aggettivi, dei verbi, ecc.) e stilistici (es. le ripetizioni), gli errori di natura terminologica saranno descritti nel dettaglio: per esempio:

- *produits durables* (FR) – \**prodotti durevoli* (DeepL) – *prodotti sostenibili* (IT);
- *circuit court* (FR) – \**cortocircuiti* (DeepL) – *filiera corta, canale corto* (IT);
- *fibres biopolymère* (FR) – \**fibra biopolimerica* (DeepL) – *polimero biologico* (IT).

Questo studio consentirà di stabilire elementi di natura terminologica da verificare durante il post-editing, con l'obiettivo di fornire agli esperti dell'industria delle lingue gli strumenti utili per la realizzazione di traduzioni di testi specialistici di alta qualità.

### Riferimenti bibliografici

- Ali, Martina (2024). La terminologie du cuir et de sa durabilité : analyse d'un corpus, *Repères DoRiF* 30. Disponibile su: <https://www.dorif.it/reperes/martina-ali-la-terminologie-du-cuir-et-de-sa-durabilite-analyse-dun-corpus/>.
- Calvi, Silvia (2024). Développement durable et mode: réflexions terminologiques, *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia* 69(1), 35-49.
- Mattioda, Margherita, & Gruber, Vanessa (2022). La langue de la mode entre internationalisation et francisation institutionnelle : le cas de la mode durable, *Synergies Italie* 18, 115-134.
- Popel, Martin. *et al.* (2020). Transforming machine translation: a deep learning system reaches new translation quality comparable to human professionals, *Nature Communications* 11. Disponibile su : <https://www.nature.com/articles/s41467-020-18073-9>.
- Zanola, Maria Teresa (2016). L'espace du concept, la parole de l'image : pour une typologie des représentations non-verbales dans la terminologie des tissus, in Susanne Lervad *et al.*, *Verbal and non verbal representation in terminology: Proceedings of the TOTh 2013*, Copenhagen, DNRF's Centre for Textile Research, Institut Porphyre, Savoir et connaissances, 65-80.
- Zanola, Maria Teresa (2018). La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation : une approche diachronique, *Terminàlia* 17, 16-23.
- Zanola, Maria Teresa (2019). Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique, *Neologica* 13, 71-83.
- Zanola, Maria Teresa (2020). Francese e italiano, lingue della moda: scambi linguistici e viaggi di parole nel XX secolo, *Lingue Culture Mediazioni* 7(2), 9-26.

## **Universitat i llengua en transformació: terminologia per a una nova sensibilitat social**

Marta de Blas (Universitat Politècnica de Catalunya), Marta Estella (Universitat Autònoma de Barcelona), Francesc Galera (Universitat Autònoma de Barcelona), Sílvia Llovera (Universitat Politècnica de Catalunya)

Els canvis socials recents han comportat transformacions profundes en la manera com conceptualitzem i anomenem la realitat. Aquest procés, lluny de ser merament formal, reflecteix una revisió crítica dels valors que sustenten la llengua i la comunicació pública. L'objectiu d'aquesta intervenció és presentar algunes de les iniciatives impulsades al llarg dels darrers anys pels serveis lingüístics universitaris catalans, que com a agents de la política lingüística universitària tenen la l'experiència i la capacitat, amb la complicitat i el suport d'altres organismes universitaris, de fomentar o de dur a terme diverses línies d'intervenció terminològica que responen a aquesta nova sensibilitat, fonamentada en valors com el respecte a la diversitat, la inclusió o l'accessibilitat, i que han tingut efectes visibles tant en la planificació lingüística com en la comunicació institucional.

Un primer àmbit d'interès sobre el qual s'ha treballat és la llengua de signes, que el marc legal i els objectius de política lingüística del sistema universitari de Catalunya estableixen com a compromís per garantir l'accessibilitat i la inclusió. En aquesta línia, podem aportar exemples de recursos terminològics que s'han començat a elaborar a les universitats i que incorporen la llengua de signes catalana per donar a conèixer els termes universitaris més comuns.

Pel que fa a la terminologia emprada en l'àmbit acadèmic, les institucions universitàries mostren una voluntat explícita de superar l'ús sistemàtic del masculí genèric mitjançant estratègies diverses, com la incorporació de formes femenines per a càrrecs i l'ús de noms col·lectius, fins i tot abans que el diccionari normatiu les reconegués. Aquestes opcions contribueixen a eixamplar els límits del lèxic i responen a la demanda d'una llengua més inclusiva.

Paral·lelament, es produeix un desplaçament deliberat de termes que en determinats contextos es poden considerar excloents o inexactes, com *pare/mare* en documents legals o *dones embarassades* en textos vinculats a la salut o a la docència. Aquestes substitucions no s'han d'entendre com a imposicions arbitràries, sinó com a intents de bandejar el llenguatge androcèntric i d'oferir solucions acceptables que incloguin a tothom.

Altres ajustaments busquen eliminar el biaix capacitista de certes denominacions, fet que s'ha expressat tant en la tria terminològica com en l'èmfasi institucional a garantir l'accessibilitat en tots els àmbits. Cal fer una menció especial a la voluntat d'atendre les necessitats específiques de suport educatiu i les particularitats del procés d'aprenentatge i d'avaluació de l'alumnat que presenta algun tipus de necessitat educativa.

En aquest mateix sentit, ja fa temps que s'ha substituït la forma *estudiants estrangers* per *estudiants internacionals*, un canvi que es deu a diversos factors, no tots positius, i també s'observa l'ús d'*estudiants nouvinguts*, que aglutina, a banda dels estudiants d'altres països, estudiants vinguts d'altres indrets del sistema universitari català o espanyol.

Com a conclusió veiem que aquest conjunt de pràctiques, lluny de ser homogeni, mostra tensions, ritmes desiguals d'acceptació i resistències diverses. Tanmateix, són indicis clars d'un procés en curs, el de la reconfiguració terminològica dins de la universitat com a espai ideològic d'avantguarda i d'afirmació d'unes altres maneres d'entendre el món.

### *Referències bibliogràfiques*

Generalitat de Catalunya. Decret 209/2023, de 28 de novembre, pel qual s'aprova el Codi d'accessibilitat de Catalunya. Disponible a: <https://portaljuridic.gencat.cat/ca/document-del-pjur/?documentId=972919>

Generalitat de Catalunya. Llei 17/2010, del 3 de juny, de la llengua de signes catalana. Disponible a: <https://portaljuridic.gencat.cat/ca/document-del-pjur/?documentId=541337>

Herrera Guevara, M. i Reig Alamillo, A. (2020). El empleo del masculino genérico plural en la descripción de grupos humanos mixtos: un estudio experimental. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*,

núm. 82. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Disponible a:  
<https://doi.org/10.5209/clac.68973>.

L'Apòstrof, SCCL. (2021). *Català inclusiu i natural* [edició en PDF]. Barcelona: L'Apòstrof.

Universitat Autònoma de Barcelona. *Guia per a l'ús no sexista del llenguatge a la UAB*. Disponible a:  
<https://webs.uab.cat/nonsexistlanguage/>.

Universitat Autònoma de Barcelona. *Reglament d'igualtat d'oportunitats de l'estudiantat amb necessitats específiques de suport educatiu (NESE)*.

Universitat Politècnica de Catalunya. *Nomenclatura UPC en llengua de signes*. Disponible a:  
<https://www.upc.edu/slt/ca/redaccio-i-comunicacio/nomenclatura-upc-lsc>.

Universitat Politècnica de Catalunya. *Tractament del gènere*. Disponible a:  
<https://www.upc.edu/slt/ca/redaccio-i-comunicacio/recursos-redaccio/criteris-linguistics/genere>.

Universitat Politècnica de Catalunya. *IV Pla d'igualtat de la UPC (2022-2026)*. Disponible a:  
[https://govern.upc.edu/ca/consell-de-govern/consell-de-govern/sessio-03-2022-del-consell-de-govern/comissio-de-personal-i-accio-social/aprovacio-del-4rt-pla-digualtat/aprovacio-del-4t-pla-digualtat-de-la-upc-2022-2026/@@display-file/visiblefile/CG\\_2022\\_03\\_30%20Aprovaci%C3%B3%20del%204t%20Pla%20d'Igualtat%20de%20la%20UPC%202022-2026.pdf](https://govern.upc.edu/ca/consell-de-govern/consell-de-govern/sessio-03-2022-del-consell-de-govern/comissio-de-personal-i-accio-social/aprovacio-del-4rt-pla-digualtat/aprovacio-del-4t-pla-digualtat-de-la-upc-2022-2026/@@display-file/visiblefile/CG_2022_03_30%20Aprovaci%C3%B3%20del%204t%20Pla%20d'Igualtat%20de%20la%20UPC%202022-2026.pdf).

## La terminologie de la santé mentale : évolutions conceptuelles au prisme des mutations sociales contemporaines

Rosa Maria Fréjaville, Raphaële Dumont, Anne Bécharde-Léauté, Pedro Guedes de Oliveira  
Université Jean Monnet Saint-Étienne

Érigée en France au rang de Grande cause nationale 2025, la santé mentale apparaît pourtant comme un concept encore flou même si le regard porté sur celle-ci semble occuper, à l'échelle planétaire, une place de plus en plus prégnante. En effet, depuis la pandémie de COVID19, l'expression des états d'anxiété et de dépression s'est amplifiée, en particulier chez les jeunes (OMS, 2022).

Les états européens ont pris conscience des enjeux que représente cette problématique. En France, le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche s'est saisi de cette question, mettant en place de nombreux dispositifs destinés à accompagner les étudiants, une démarche qui s'inscrit dans une tendance à l'individualisation des problématiques de santé mentale (Centre d'analyse stratégique, 2009 ; Bellahsen, 2013).

L'OMS a également élargi de façon progressive ses champs d'action en incluant, de manière holistique, les facteurs sociaux, économiques et environnementaux qui touchent au domaine de la santé mentale (OMS, 2001). Tout cela implique un ensemble de reconceptualisations et de nouvelles dénominations, énonciateur d'un nouveau paradigme.

La Terminologie est, en ce sens, une discipline incontournable pour l'étude du cadre conceptuel du secteur de la santé mentale qui constitue l'objet de notre recherche (Gaudin, 2005). De nouveaux concepts/termes émergent (comme celui de *bien-être* ou de *mieux être* en tant qu'hyponymes de *santé mentale positive*) et d'autres subissent des évolutions sémantiques (*procrastination*, *résilience*, *qualité de vie*, etc.).

Dans ce travail nous traiterons deux questions fondamentales : l'évolution conceptuelle des termes, conséquence du changement social, et l'importance d'un nouveau domaine d'étude terminologique. Nous ciblerons spécifiquement le domaine de l'enseignement supérieur dont le public est particulièrement touché par ces changements de paradigme (Boujut, 2009 ; Parker, 2025).

Nous présenterons un corpus issu de textes officiels internationaux, dont ceux de l'OMS. Pour la France, nous nous fonderons sur une sélection de publications issue du Ministère de la santé, ainsi que sur des outils et des études réalisés par le monde associatif et scientifique.

Le repérage de candidats-termes et leur catégorisation prendra en compte les trois dimensions officielles de la santé mentale : la santé mentale positive, la détresse psychologique et les troubles psychiatriques (Doré & Caron, 2017).

Notre objectif, *in fine*, est de proposer, d'une part, un outil terminographique multilingue à l'usage des étudiants qui pourra être mis à disposition des services de Médecine préventive universitaire ; il s'agira, d'autre part, de sensibiliser l'ensemble de la communauté universitaire aux questions terminologiques dans la prise en charge des soins en santé mentale.

### Références bibliographiques

- Bellahsen, M. (2013). *La santé mentale. Vers un bonheur sous contrôle*. Paris : la fabrique éditions.
- Boujut, E., Koleck, M., Bruchon-Schweitzer, M. & Bourgeois, M.-L. (2009). La santé mentale chez les étudiants : suivi d'une cohorte en première année d'université. *Annales Médico-psychologiques, revue psychiatrique*, 167(9), 662-668.
- Centre d'analyse stratégique (2009). *La santé mentale, l'affaire de tous. Pour une approche cohérente de la qualité de la vie*. Paris : Haut-commissariat à la Stratégie et au Plan.
- Doré, I. & Caron, J. (2017) Santé mentale : concepts, mesures et déterminants. *Santé mentale au Québec*, 42(1), 125-145.
- Gaudin, F. (2005). La socioterminologie. *Langages*, 157(1), 80-92.
- Organisation mondiale de la Santé (2001). *La santé mentale : nouvelle conception, nouveaux espoirs*. Genève : Organisation mondiale de la Santé.
- Organisation mondiale de la Santé (2022). *Rapport mondial sur la santé mentale : transformer la santé mentale pour tous. Vue d'ensemble*. Genève : Organisation mondiale de la Santé.

Parker, A., Brown, B. L., Taousakis, M., Brown, N., & Walter, H. (2025). A Call for a Common Lexicon in Student Mental Health and Wellness Work. *Teacher Educators' Journal*, 18, 121-141.

## Métamorphoses terminologiques et conceptuelles du produit *vin* au prisme des transitions

Laurent Gautier  
Université Bourgogne Europe

[Contexte] Cette proposition, qui entre dans la thématique « évolution conceptuelle des termes en tant que conséquence du changement social », s'inscrit dans les travaux du laboratoire dijonnais TIL sur les terminologies de l'agro-alimentaire, ici du domaine des boissons, et prend comme point de départ de la réflexion les changements enregistrés dans la consommation de vin dans les sociétés actuelles. Face à la transition climatique et environnementale (qui interroge la pérennité de la production dans des régions viticoles aujourd'hui phares), mais aussi face aux mouvements de consommation responsable et locale, l'industrie viti-vinicole développe, aussi pour répondre à une demande, de nouveaux types de « vin ».

[Problématique] Ces nouveaux types de vin créent, classiquement, des besoins en dénominations nouvelles, du désormais presque traditionnel *vin bio(logique)* au récent *vin dé(s)alcoolisé* – qui n'est pas un *vin sans alcool* – en passant par le controversé *vin biodynamique*. La contribution visera donc à interroger la nouvelle cartographie des dénominations concurrentes du produit en français en s'arrêtant à la fois

- (i) sur l'extension du concept : jusqu'où le terme dénomme-t-il une catégorie de vin et où s'arrête donc le périmètre de l'ensemble tout-partie visé ?
- (ii) sur son intension : quel prototype de vin émerge-t-il de cette inflation en sous-catégories, voire que reste-t-il du noyau définitoire de *vin*, par exemple dans *vin dé(s)alcoolisé* ?

[Données] La contribution partira d'une liste de candidats-termes examinés dans un corpus composé sur la base de la structuration des discours du sensoriel élaborée au laboratoire TIL et comparera donc :

- (i) le corps de discours réglementaire issu tant du législateur (normes nationales et européennes) que de la profession (cahier des charges) et ayant une dimension performative permettant de lister les traits définitoires légalement prescrits ;
- (ii) les discours prescriptifs, définis dans la filière comme les discours-experts des sources faisant autorité dans le domaine et qui participent de la stabilisation des termes ;
- (iii) les discours publicitaires et marketing qui mobilisent – ou non – les termes en question à des fins d'influence. Ce corpus permet de mesurer le degré de circulation de ces nouvelles dénominations prétendument « tendances » en dehors de la sphère d'origine.

[Méthodologie] L'approche globale s'inscrit à l'intersection entre socioterminologie et terminologie socio-cognitive, l'attention portant, une fois le noyau conceptuel établi, sur les usages réels et contextualisés de ces termes au prisme des sphères discursives et énonciatives considérées.

**Tra ricerca, divulgazione, commercializzazione e alfabetizzazione ecologica:  
un'analisi terminologica e discorsiva della comunicazione digitale degli orti botanici**

Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"), Maria Chiara Salvatore (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"-Université Lumière Lyon 2)

Sin dalle sue origini, l'orto botanico ha ricoperto un ruolo sociale complesso e in continua evoluzione, assumendo funzioni sempre nuove in risposta ai mutamenti culturali e scientifici (Allain, 2012; Dodd, Ceri, 2010). Di matrice tipicamente mediterranea, la sua storia affonda le radici nell'Antichità ed è evoluta nel tempo in parallelo con le scoperte delle scienze botaniche e mediche, integrando progressivamente funzioni sociali diversificate, dalla ricerca alla divulgazione scientifica, e mantenendo al contempo una funzione estetica e paesaggistica all'interno del contesto urbano.

In epoca contemporanea, se, da un lato, si assiste a una crescente commercializzazione degli orti botanici con eventi ricreativi per attrarre e sedurre il pubblico (Jacobi, 2017), dall'altro, acquisisce sempre maggiore rilievo la conservazione delle specie e dei biotopi a rischio, che trovano un riparo sicuro all'interno di questi spazi verdi urbani. A queste funzioni si è affiancato un nuovo compito condiviso anche dai musei di scienze naturali: contribuire all'alfabetizzazione ecologica dei cittadini (Barabé *et al.*, 2012).

Adottando una duplice prospettiva discorsiva e terminologica, la presente proposta di intervento intende analizzare la comunicazione digitale degli orti botanici in un'ottica di costruzione di un discorso scientifico al contempo educativo, divulgativo, commerciale ed etico. La nostra ricerca mira a mettere in luce il mutamento sociale sia attraverso l'evoluzione del ruolo assunto oggi dall'orto botanico, sia attraverso la crescente complessità degli obiettivi comunicativi a cui esso è chiamato a rispondere. Tali obiettivi implicano una ridefinizione lessicale e concettuale, in cui la terminologia si modula in funzione delle specifiche esigenze comunicative, dei diversi pubblici e dei contesti di applicazione.

In particolare, il nostro studio si articola su due livelli di indagine: il primo, discorsivo, volto a esplorare le strategie comunicative digitali (Chartier, 2005; Paveau, 2017) usate per coinvolgere diversi pubblici in un'ottica di retorica divulgativa, o meglio, di *médiation scientifique* (Reboul-Touré, 2012) e promozionale, dalla semplificazione allo *storytelling* (Barthes, 1966; Salmon, 2007; Chautard, Collin-Lachaud, 2019), promuovendo al contempo una visione etica nell'ambito dell'alfabetizzazione ecologica.

Il secondo livello di studio sarà destinato a osservare il ruolo della terminologia in tale contesto, anche nella sua dimensione pragmatica (de Vecchi, 2011, 2016) e di creatività lessicale (es., *entomophonie*, *éco-refuge*) nell'ottica di un discorso promozionale. Una particolare attenzione è rivolta alle tipologie di lessici specialistici trattati e a come questi diventino strumento tramite cui la scienza viene divulgata al grande pubblico (Jacobi, 1998, 2006). Infine, si intende valutare in che misura la terminologia è utilizzata per promuovere l'alfabetizzazione ecologica del pubblico.

Per il presente studio, è stato costituito un corpus web comprendente i siti degli orti botanici, selezionati in virtù della loro rilevanza storica e del riconoscimento acquisito a livello istituzionale, di alcune città italiane (Pisa, Lucca, Padova, Napoli, Salerno) e dell'area francofona (Parigi, Montpellier, Nizza, Montréal, Fort-de-France). In questa prospettiva l'analisi di testi provenienti da aree geografiche diverse è utile per osservare la terminologia in prospettiva comparativa e rilevare le eventuali differenze nelle strategie comunicative adottate nei diversi contesti nazionali.

*Riferimenti bibliografici*

- Allain, Yves-Marie, *Une histoire des jardins botaniques : entre science et art paysager*, Éditions Quæ, Versailles, 2012.
- Barabé, Denis, Cuerrier, Alain, Quilichini, Angélique, « Les jardins botaniques : entre science et commercialisation », *Natures Sciences Sociétés*, vol. 20, n. 3, 2012, pp. 334-342.
- Barthes, Roland, « Introduction à l'analyse structurale des récits », *Communications*, 8, 1966, pp. 1-27.
- Chartier, Roger, « De l'écrit sur l'écran, par Roger Chartier (Les écritures d'écran, 18-19 mai 2005) », *Image-Son* [Carnet de recherche], 2005, <http://imageson.hypotheses.org/658>, consulté le 15 juin 2025.

- Chautard, Tiphaine, Collin-Lachaud, Isabelle , « Introduction de la méthodologie d'analyse du storytelling en marketing : principes, apports et mise en œuvre », *Recherche et Applications en Marketing*, 34(3) 2019, pp. 33-53.
- Dodd, Jocelyn, Ceri, Jones, *Redefining the role of Botanic Garden. Towards a new social purpose*, Research Centre for Museums and Galleries, University of Leicester & BGCI, Leicester, 2010.
- Jacobi, Daniel, « Communiquer par l'écrit dans les musées », in Schiele, Bernard, Koster, Emlyn (éds.), *La révolution de la muséologie des sciences ; des musées pour le XXI<sup>e</sup> siècle*, PUL, Lyon, 1998, pp. 260-285.
- Jacobi, Daniel, « La signalétique conceptuelle entre topologie et schématisation : le cas des parcours d'interprétation du patrimoine », in Kovacs, Susan, Timini, Ismaïl (éds.), *Indice, index, indexation*, Éd. de l'ADBS, Paris, 2006, pp. 37-48.
- Jacobi, Daniel, *Les musées sont-ils condamnés à séduire ? Et autres écrits muséologiques*, MkF Éditions, Paris, 2017.
- Paveau, Marie-Anne, *L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Hermann, Paris, 2017.
- Reboul-Touré, Sandrine, « De la vulgarisation scientifique à la médiation scientifique », in Grinshpun, Yana, Nyée-Doggen, Judith (éds.), *Regards croisés sur la langue française : usages, pratiques, histoire*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2012, pp. 143-155.
- Salmon, Christian, *Storytelling. La machine à fabriquer des histoires et à format.er les esprits*, Édition La Découverte, Paris, 2007.
- Vecchi (de), Dardo, *Pragmaterminologie. Éléments pour la gestion des réseaux conceptuels des organisations*, Mémoire d'Habilitation à diriger des recherches, Paris, Université Paris 7 Diderot-EILA, 2011.
- Vecchi (de), Dardo, « Approche pragmaterminologique des termes des entreprises et des organisations », *Synergies Italie*, n. 12, 2016, pp. 125-139.

#### *Sitografia*

- Giardino della Minerva, <https://www.giardinodellaminerva.it/>.
- Jardin botanique de Montpellier, <https://facmedecine.umontpellier.fr/jardin-des-plantes/>.
- Jardin botanique de Montréal, <https://espacepouurlavie.ca/propos-du-jardin-botanique>.
- Jardin botanique de Nice, <https://www.parc-phoenix.org/>.
- Jardin de Balata (Fort-de-France), <https://it.jardindebalata.fr/>.
- Jardin des Plantes de Paris, <https://www.jardindesplantesdeparis.fr/fr/jardin-des-plantes>.
- Orto botanico di Lucca, <https://ortobotanicodilucca.it/>.
- Orto botanico di Napoli, <https://www.ortobotaniconapoli.it/it/>.
- Orto botanico di Padova, <https://ortobotanico1545.it/>.
- Orto e Museo botanico di Pisa, <https://www.ortomuseobot.sma.unipi.it/>.

## L'évolution de la terminologie et du discours du végétal au prisme des mutations sociales contemporaines : le cas des blogs et des comptes Instagram de cuisine végétale

Carolina Iazzetta

Universitas « Mercatorum »

L'évolution de la terminologie du végétalisme et du véganisme apparaît indissociable des mutations sociales contemporaines. En effet, l'essor des pratiques alimentaires végétales s'inscrit dans un contexte de transformation profonde des comportements nutritionnels, en lien avec des préoccupations écologiques, sanitaires, identitaires et éthiques. Cette dynamique a entraîné l'apparition de produits végétaux inédits, ainsi que la nécessité de créer ou de re-sémantiser des termes pour les désigner avec précision.

Pour s'adapter à ces évolutions et à des enjeux de nature différente, de nombreux chefs et cuisiniers amateurs ont ainsi créé des blogs et/ou des comptes Instagram pour promouvoir des pratiques végétales, le plus souvent de matrice anglo-américaine, qui s'avèrent imprégnées d'une terminologie anglaise dominante.

Dans cette communication, nous nous intéressons tout particulièrement aux termes émergents dans le domaine du végétalisme ainsi qu'aux discours promouvant ces pratiques par le biais de formes d'écriture propres aux blogs et à Instagram. Pour ce faire, nous analysons un échantillon d'environ 30 publications issues de quelques comptes Instagram (entre autres, *thecheftomy*, *melanie\_en\_veganie*, *amour\_vegetal*) et des blogs de cuisine végétale (entre autres, *La fée Stéphanie*, *100% végétal*, *Marmiton*), sélectionnés en raison de leur popularité et de leur richesse lexicale. Notre choix de ne prendre en considération que ces typologies discursives est motivé par le fait que tant les blogs que les comptes Instagram de cuisine végétale représentent une source inépuisable de créativité terminologique. D'ailleurs, ils offrent un espace de dialogue et d'échange de conseils, de recettes et d'informations, créant ainsi de véritables communautés virtuelles.

Notre analyse s'articule autour de deux axes principaux : i) d'un point de vue terminologique, nous nous concentrerons sur les critères de formation des néo-sémantismes et des néologismes caractérisant les recettes végétales (par exemple, *bachis végétalien*, *saucisses de soja*, *vebab*, *faux-mage*, *zoodle*) en mettant en lumière les procédés morphologiques et sémantiques employés pour nommer ces réalités émergentes ; ii) d'un point de vue discursif, nous nous situons dans le cadre de l'analyse du discours numérique, dans un souci d'interroger comment ces discours – dont les énoncés ont une nature en partie langagière, en partie technologique – cherchent à promouvoir l'alimentation végétale à travers des stratégies discursives précises. Nous nous appuyons aussi sur la notion de discours social dans la mesure où les blogs et les comptes Instagram participent à la construction et à la diffusion de représentations collectives sur l'alimentation végétale. Ces discours, en contribuant à l'émergence d'une terminologie spécifique dans le domaine du végétalisme, façonnent également des identités individuelles et communautaires, tout en promouvant une éthique de consommation durable et engagée que nous chercherons à mettre en évidence au fil de cette étude.

### Références bibliographiques

- Angenot M., « Analyse du discours et théorie du discours social, Problématiques, programmes, méthodes », in *Conexão Letras*, 12 (18), 2018, pp. 27-52.
- Giaufret A., Rossi M., « La création collective de gastro-néonymes sur les réseaux sociaux. Le cas de l'anglais, du français et de l'italien », in *Éla. Études de linguistique appliquée*, 192(4), 2018, pp. 435-446.
- Hildenbrand Z., Jacquet-Pfau C., « Nouvelles sociétés, nouveaux modes alimentaires : quelles réalités le français et le tchèque empruntent-ils aux pratiques anglo-saxonnes ? », in I. M. Alves *et al.* (éds), *Léxico. Sémantica lexical, neologia, empréstimo. Lexique. Sémantique lexicale, néologie, emprunt*, São Paulo, Humanitas, 2019, pp. 281-304.
- Humbley J., *La néologie terminologique*, Limoges, Lambert Lucas, 2018.
- Iazzetta C., Salvatore M.C., « Une étude morpho-lexicale et lexicographique des nouvelles pratiques alimentaires : vers une durabilité anti-terroir ? », sous presse.

- Iazzetta C., Nappi C., Salvatore M.C., « La terminologia delle nuove pratiche alimentari in lingua italiana e francese: il progetto collaborativo *YourTerm Novel Foods and New Eating Habits* », in C. Grimaldi (a cura di), *Ieri e oggi: la terminologia e le sfide delle Digital Humanities*, Milano, EDUCatt, 2024, pp. 73-92.
- Paveau M.A., *L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Paris, Hermann Éditeurs, 2017.
- Zanola M., « Neologia e terminologia: percorsi italiani », in *AIDAinformazioni*, 3-4, 2022, pp. 125-136.

**Canvi terminològic en economia i agenda social**  
Mercè Lorente Casafont  
Institut de Lingüística Aplicada-IULA – Universitat Pompeu Fabra

Els objectius principals del projecte de recerca en què estem treballant actualment són: a) la descripció del canvi terminològic a partir de la terminologia detectada en corpus d'articles científics en economia en espanyol i en català dels darrers vint anys; b) l'estudi del procés gradual de difusió, lexicalització, estabilització i diccionarització d'aquesta terminologia; i c) l'anàlisi de fluxos comunicatius de les comunitats d'experts en economia ortodoxa i en economia social.

En aquesta comunicació volem centrar-nos en la detecció de nous termes que responen a les demandes de l'agenda social, marcada per directives o estratègies de la Unió Europea o de polítiques dels estats membres. En concret, partim de la idea que conceptes com la sostenibilitat, la circularitat, l'ecologia o la transició digital, generen terminologia específica tant en l'orientació més ortodoxa com en la majoria de models de l'economia social.

La metodologia emprada es basa en el buidatge sistemàtic (extracció automàtica de terminologia i extracció de concordances) dels corpus constituïts, en català i en castellà, per revistes acadèmiques de les dues grans orientacions que podem distingir, *economia ortodoxa* i *economia alternativa*, tot i que aquestes dues denominacions no agradin del tot als experts. Identificarem la terminologia relacionada amb temes rellevants de les agendes europees (estratègies periòdiques). Compararem els resultats per dècades, per a cada llengua i per orientacions de l'economia. Ens interessen sobretot els sintagmes terminològics i les sigles, per analitzar-ne el grau de lexicalització i el de diccionarització.

Amb aquest treball podrem valorar el rol de les agendes polítiques com a causes externes del canvi terminològic, al costat de la promulgació de lleis o l'evolució de la metodologia científica.

#### *Bibliografia*

- Brinton, L.; Traugott, E. (2005), *Lexicalization and Language Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Condamines, A.; Rebeyrolle, J.; Soubeille, A. (2004), «Variation de la terminologie dans le temps : une méthode linguistique pour mesurer l'évolution de la connaissance en corpus». *Actes d'Euralex International Congress, Lorient, 6-10 juillet 2004*, 547-557.
- Filsinger, G. (2020), «Evolución diacrónica de la terminología y disciplinas en contacto», *Tonos Digital*, 39.
- Picton, A. (2009), *Définition d'une méthode linguistique outillée pour repérer l'évolution des connaissances en corpus spécialisés. Un exemple appliqué au domaine spatial* [Tesi de doctorat], Toulouse, Université Toulouse 2.
- Tartier, A. (2003), «A method for observing terminological evolution», dins Angelova G. et al. (ed.) *Proceedings of Recent Advances in Natural Language Processing*, Bulgary, Borovets, 467-471.

## Definir(si) a tavola: *definizioni folk* e identità alimentari nei discorsi sulle identità alimentari

Giovanni Mantegazza  
Università degli Studi di Genova

Fintanto che all'interno di una comunità linguistica sussiste un consenso condiviso sui tratti essenziali che definiscono un determinato concetto, non si avverte la necessità di esplicitarne costantemente la definizione. Tuttavia, nel momento in cui un locutore inizia a interrogare sé stesso, altri parlanti o fonti linguistiche, ponendo domande del tipo: “Che cos'è X?” oppure “Che cosa viene chiamato X?”, egli manifesta una forma di incertezza rispetto alle proprie conoscenze (Rey-Debove 1970, 23; Riegel 1987, 45; Doury e Micheli 2016, 123; Husson 2020, 4).

Il presente studio intende dimostrare il funzionamento delle definizioni naturali, in particolare degli Enunciati Definitivi Interpretativi e Stipulativi, nei discorsi generati a partire proprio da tali interrogativi, con particolare attenzione ai temi del veganismo, del vegetarianismo e di altre scelte alimentari eticamente motivate, all'interno di blog e siti web di lingua francese. L'analisi si concentra su come termini apparentemente stabili – quali *végan*, *végétarien*, *végétalien* e *flexitarien* – siano soggetti a slittamenti semantici, che veicolano visioni del mondo e posizionamenti ideologici modellati dai parlanti di una data comunità, in base all'interpretazione che essi attribuiscono alle parole (Riegel 1987; Husson 2020, 5).

L'ipotesi di partenza, pertanto, è che all'interno di tali enunciati venga costruito un nuovo insieme di tratti distintivi, ego- ed eterocentrici, che non solo plasma un significato “nuovo” per i concetti definiti, ma contribuisce altresì alla formazione di comunità, includendovi o escludendone i parlanti.

Il contributo si propone, dunque, di esplorare come le definizioni “folk” (Husson 2020, 1; Giaufret 2010, 6) emerse dalla pratica quotidiana, i cui primi sviluppi vengono attribuiti a Wierzbicka, riflettano una “visione del mondo” condivisa da determinate comunità linguistiche. Tale visione si fonda su un *inventaire sémantique* (Vigner 1993) spesso distante da quello proposto dalle definizioni lessicografiche tradizionali.

L'analisi è condotta su un corpus non esaustivo di 150 enunciati definitivi, raccolti da fonti istituzionali, quali il sito del *Conseil Supérieur de la Santé* o della *Fédération française des Diabétiques*, e informali, quali post e commenti di blog (Reddit, Cheval@nnonce, ecc.), reti sociali (Facebook, Instagram, ecc.), articoli e pagine in linea (Babelio, Papilles et pupilles, ecc.), con l'obiettivo di mettere in luce gli slittamenti semantici che trasformano i significati da lessicografici a discorsivi (Rey-Debove 1978, 192; Riegel 1987, 40). Il contributo, infine, lascia aperto uno spiraglio per un futuro approfondimento del dibattito pubblico sulle identità alimentari, con l'obiettivo di esplorare come il linguaggio definitorio naturale permetta, mediante gli slittamenti semantici, di costruire realtà morali differenti.

### Riferimenti bibliografici

- Doury, Marianne, e Raphaël Micheli. 2016. «Enjeux argumentatifs de la définition : l'exemple des débats sur l'ouverture du mariage aux couples de même sexe:» *Langages* N° 204 (4): 121–38. <https://doi.org/10.3917/lang.204.0121>.
- Giaufret, Anna. 2010. «“Le patriotisme populaire euh c'est fier d'être français” : le détournement de la définition dans les interviews politiques».
- Husson, Anne-Charlotte. 2020. «Activité définitoire folk et argumentation en contexte polémique». *Corela*, fasc. HS-31 (luglio). <https://doi.org/10.4000/corela.11106>.
- Rey-Debove, Josette. 1970. «Le domaine du dictionnaire». *Langages* 5 (19): 3–34. <https://doi.org/10.3406/lgge.1970.2589>.
- . 1978. *Le métalangage: étude linguistique du discours sur le langage*. 2. tirage. Collection l'ordre des mots. Paris: Le Robert.
- Riegel, Martin. 1987. «Définition directe et indirecte dans le langage ordinaire : les énoncés définitoires copulatifs». *Langue française* 73 (1): 29–53. <https://doi.org/10.3406/lfr.1987.6427>.
- Rossi, Micaela. 2010. «Les définitions naturelles des enfants : nature complexe du lexique et perspective interculturelle».
- Vigner, Gérard. 1993. «Le monde, les mots et l'école. Éléments d'une didactique du vocabulaire à l'école élémentaire». *Repères* 8 (1): 191–209. <https://doi.org/10.3406/reper.1993.2102>.

## La bottega del sarto ieri e oggi: la terminologia di un mestiere fra tradizione e innovazione

Lucrezia Marzo, Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore), Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve)

La proposta nasce dalla riflessione condotta durante la ricerca dottorale che si inserisce nella linea di studi di terminologia diacronica (si vedano i lavori del progetto Term-Diachro: Zanola 2014, 2015, 2018, 2021; Grimaldi 2017; Zollo 2020; Dankova 2023) applicati alle arti e ai mestieri. Concentrandosi sul dominio della sartoria maschile, finora poco esplorato, il progetto analizza la terminologia relativa alla collezione “Oggetti – Collezione Tessile<sup>1</sup>” del Museo della Scienza e della Tecnologia Leonardo da Vinci di Milano. Grazie a questa collaborazione è stato possibile studiare gli oggetti materiali in archivio, accedere al catalogo, acquisire conoscenze di base riguardo i criteri di catalogazione dei beni e altra documentazione sull’argomento.

L’obiettivo di questa comunicazione è presentare due tipologie di descrizione terminologica applicata al dominio della sartoria maschile: per la catalogazione archivistica e per l’esposizione museale. Si osserverà come il cambiamento tecnologico, sociale e culturale abbia lasciato traccia nella terminologia del settore in analisi, valutando e indagando i termini candidati con una prospettiva diacronica attraverso le risorse lessicografiche<sup>2</sup> della lingua italiana. Nello specifico si analizzerà un campione di nove termini tecnici (XIX-XX secolo) che riguardano tre sottodomini:

- processi relativi alle tecniche di confezione di un abito quali: presa delle misure (*dirette*), taglio (*taglio zeta*), prova e ritocchi (*sbastitura*);
- prodotti sartoriali quali: soprabito (*pardessus*), pantalone (*a gamba*), gilet (*ad un petto*);
- strumenti di sartoria quali: ferro da stiro (*a carbonella*), macchina per cucire (*a pedali Singer*), forbice (*da sarto*).

L’analisi diacronica sarà supportata da un corpus selezionato, in italiano, costituito da trattati e manuali tecnici di sartoria, appartenenti al medesimo arco temporale, per tracciare e quantificare le occorrenze e l’evoluzione dell’uso dei termini.

In conclusione, la presentazione della schedatura di questi termini in duplice forma, per la catalogazione archivistica e per l’esposizione museale, permetterà di evidenziare le differenze relative alle necessità di comunicazione e di trasmissione delle conoscenze in funzione del destinatario: l’addetto al museo e il cittadino non esperto.

### Riferimenti bibliografici

- Collezione dell’Enciclopedia. Roccella, C. (a cura di). (1983). *La moda e l’abbigliamento*. Mazzotta: Milano.
- Dankova, K. (2023). *Les fibres textiles entre synchronie et diachronie: études terminologiques*. Peter Lang: Berna.
- Garzoni, T. (1585). *La piazza universale di tutte le professioni*. Gio. Battista Somasco: Venezia.
- Grimaldi, C. (2017). *Discours et terminologie dans la presse scientifique française (1699-1740). La construction des lexiques de la botanique et de la chimie*, Peter Lang: Oxford.
- Muzzarelli, M.G., (2008). *Guardaroba medievale: Vesti e società dal XIII al XVI secolo*. Il Mulino: Bologna.
- Pareto, R., Sacheri, G. (1878-1898). *Enciclopedia delle arti e industrie*. Unione tipografico-editrice: Torino, 6 voll.
- Picozza, D. (1921). *Rapidità e precisione. Trattato di taglio per abiti da uomo*. Stabilimento Cromo-Lito-Tipografico E. Armani: Roma.
- Tosi Brandi, E. (2009). *Artisti del quotidiano. Sarti e sartorie storiche in Emilia-Romagna*. Clueb: Bologna.
- Tosi Brandi, E. (2018). *L’arte del sarto nel Medioevo. Quando la moda diventa un mestiere*. Il Mulino: Bologna.
- Zanola, M.T. (2014). *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle: Etudes de terminologie diachronique*. L’Harmattan: Paris.
- Zanola, M.T. (2015). *La terminologia, una galleria della lingua: arti, mestieri e saperi per la trasmissione della conoscenza*. “La Crusca per voi”, 51/ 2, pp. 2-8.

<sup>1</sup> La ricerca si concentrerà sulla collezione del recente e prestigioso lascito della bottega milanese del sarto Antonio Ferramini (<https://www.museoscienza.org/it/collezioni/donazione-antonio-ferramini>).

<sup>2</sup> Si fa qui riferimento ai dizionari storici della lingua italiana, consultabili anche in rete: Grande Dizionario della Lingua Italiana, Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO), Tommaseo-Bellini, Vocabolario degli Accademici della Crusca (<https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/dizionari/6225>).

- Zanola, M.T. (2018). «La richesse terminologique et les défis de la normalisation: l'expérience du passé», in *Terminoloxía e normalización. Actas da XII Xornada Científica Realiter*. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico de la Universidade de Santiago de Compostela: Santiago De Compostela. pp. 15-27.
- Zanola, M.T. (dir.) (2021). *Terminologie diachronique: méthodologies et études de cas*. "Cahiers de lexicologie", 118.
- Zanola, M.T., Dankova, K., Grimaldi, C., Serpente, A. (dir.) (2022). *Lessico panlatino dei colli e delle maniche nella moda e nel costume*, EDUCatt: Milano.
- Zollo, S. D. (2020). *Origine et histoire du vocabulaire des arts de la table. Analyse lexicale et exploitation de corpus textuels*, coll. "Linguistic insights", Peter Lang: Berna.

## Redacción en lenguaje claro asistida por tecnología: retos en la construcción de un sistema multilingüe

Maria Amor Montané (Universitat de Barcelona), Iria da Cunha Fanego (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

El procesamiento del lenguaje natural (PLN) es una rama de la inteligencia artificial (IA) que puede contribuir a que los textos que la Administración dirige a la ciudadanía sean más claros. De este modo, los lectores podrán “encontrar lo que necesitan, entender lo que encuentran y usar esa información” (International Plain Language Federation, en línea). El sistema arText claro (<https://sistema-artext.com/>) es el primer redactor asistido para el español que ayuda a escribir textos jurídico-administrativos en lenguaje claro. Gracias al apoyo de la Generalitat de Catalunya y del Govern de les Illes Balears se ha adaptado al catalán, y gracias al Ministerio de Ciencia e Innovación se está adaptando al inglés.

El objetivo de este trabajo es explicar el proceso de adaptación de este sistema del español al catalán y al inglés, destacando los principales retos tanto tecnológicos como lingüísticos, y, especialmente, los que tienen que ver con la terminología.

El sistema arText tiene integradas diferentes herramientas de PLN y algoritmos en sus tres módulos: a) el módulo que ayuda a estructurar el documento; b) el módulo de formato y corrección ortográfica, y c) el módulo de revisión lingüística, que ofrece recomendaciones para adaptar el texto a lenguaje claro relacionadas con tres niveles de lengua (discursivo, morfosintáctico y léxico). En el nivel léxico, uno de los retos es la inclusión de glosarios de términos difíciles de entender con sus alternativas más claras. Precisamente, la falta de comprensión de la terminología por parte de usuarios legos es uno de los mayores obstáculos para una comunicación efectiva (Cabré, 1999; Vidal-Sabanés, 2021).

En este trabajo, se explican los pasos que se han seguido para adaptar arText claro al catalán, las dificultades que se han encontrado en el proceso y cómo se han superado. Esta metodología constituye la base para adaptarlo a otras lenguas. Actualmente se está trabajando en su versión en inglés y, por este motivo, también se explican las necesidades detectadas para la adaptación del sistema a una lengua que no es románica.

Los resultados demuestran que la adaptación del sistema del español al catalán y al inglés es viable. Los principales desafíos están relacionados con las diferencias en las grafías de cada lengua (geminadas, acentos abiertos, apóstrofes, guiones, etc.), con la búsqueda de fuentes para la selección de glosarios terminológicos, y con la adaptación de la gramática de Freeling (Atserias et al., 2006) a cada lengua.

Este trabajo sienta las bases para la creación de un sistema multilingüe de redacción en lenguaje claro. Como trabajo futuro, se plantea la evaluación de las recomendaciones con diferentes grupos de usuarios, la implementación en distintas dependencias de la Administración y la adaptación a otras lenguas, como el gallego.

### Referencias

- Atserias, J., B. Casas, E. Comelles, M. González, Ll. Padró, y M. Padró (2006). “FreeLing 1.3. Syntactic and semantic services in an open-source NLP library”. En *LREC 2006 Proceedings. 5th Edition of the International Conference on Language Resources and Evaluation*, 48-55, European Language Resources Association.
- Cabré, M. Teresa (1999). *La terminología: Representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. International Plain Language Federation (en línea). *Plain Language definitions*. <https://www.iplfederation.org/plain-language-definitions/>.
- Vidal-Sabanés, Laia (2021). *La terminología en els textos mèdics per a pacients: el cas d'una comunitat virtual de dones amb càncer de mama* [en línea]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, <https://hdl.handle.net/10803/672627>.

## Por uma sociedade sustentável – o papel da terminologia nas mudanças sociais

Maria de Fátima Noronha

Universidade do Algarve

Atualmente, as sociedades humanas assistem a grandes e desafiantes transformações socioeconómicas e socioculturais potenciadas por desenvolvimentos tecnológicos e científicos acelerados. O desenvolvimento recente da inteligência artificial é uma das alterações mais recentes e relevantes que irá afetar toda a sociedade. Porém, estes avanços técnicos e científicos não afetam toda a sociedade de igual forma. Em regiões e setores mais vulneráveis, como regiões periféricas, envelhecidas e empobrecidas, sem fácil acesso ao novo mundo digital, existe o risco crescente de perda de conhecimento terminológico, associado aos saberes e saberes-fazer transmitido por atividades tradicionais e pelos seus artesãos.

Neste trabalho trazemos o exemplo da Dieta Mediterrânica, um domínio composto que integra uma grande diversidade de intervenientes localizados em diferentes contextos profissionais, culturais e sociais, muitos deles fora do âmbito técnico e académico. A diversidade dos discursos produzidos nestas esferas socioprofissionais levanta questões não apenas sobre os métodos de análise na abordagem à terminologia do domínio, mas também sobre o perfil do especialista em si. Um dos questionamentos que fazemos reporta à forma como se selecionam os discursos representativos da terminologia de um dado domínio. Estamos a olhar para todos os grupos sociais, culturais, profissionais que podem ter um papel na transmissão de conhecimento e na terminologia do domínio, ou estamos apenas a focar-nos num grupo profissional em particular?

Apresentamos assim uma perspetiva sobre o discurso especializado e sobre o conceito de especialista baseado no referencial teórico da ecolinguística, na tentativa de abranger domínios onde as comunidades tradicionais desempenham, potencialmente, o papel de especialistas. Esta abordagem é aplicada principalmente na identificação das comunidades relevantes no domínio e nas suas relações discursivas. Como metodologia de análise, recorreremos aos princípios da terminologia textual, dando destaque à organização dos *corpora* especializados para procurar obter uma perspetiva abrangente sobre a terminologia do domínio e sobre a variação de origem diatrática. Esperamos com este trabalho poder contribuir para uma abordagem mais sustentável e inclusiva à terminologia nomeadamente às questões relativas à variação terminológica. Assumimos, assim, num mundo em rápida mudança, uma intenção de preservação e salvaguarda do património cultural e terminológico, bem como de planeamento de políticas de língua mais justas e sustentáveis.

## Le lexique des « communs » dans les discours écologistes : structuration, analyse et valorisation pédagogique

Lara Nougaret

Université de Montpellier Paul-Valéry

Cette communication s'inscrit dans une recherche doctorale en sciences du langage consacrée aux stratégies de nomination dans les discours des transitions écologiques. L'analyse d'un corpus hétérogène (presse militante écologiste, documents institutionnels, ouvrages de référence) met en évidence l'émergence d'un lexique spécifique, porteur de reconfigurations sémantiques, axiologiques et ontologiques.

À partir de ce corpus, un lexique de plus de 10 000 unités a été élaboré, structuré selon une typologie croisant matrices lexicogéniques, domaines d'usage, définitions et valeurs. La communication portera sur la sous-partie consacrée aux « communs environnementaux », qui rassemble 1 300 termes répartis en 20 catégories thématiques.

Une attention particulière sera accordée aux définitions, organisées en trois formes principales : la définition métalinguistique (commentaire du terme et de son emploi), la définition en intension (propriétés constitutives : ressource, communauté, règles de gestion) et la définition en extension (illustration par des exemples concrets comme l'eau, les sols vivants, les forêts). Cette pluralité, oscillant entre conceptualisation savante et reformulations militantes, reflète la plasticité d'une notion en construction.

L'étude s'intéresse également aux catégorisations linguistiques des communs. Le corpus met en évidence différentes typologies : communs globaux vs locaux, naturels ou environnementaux, fonciers, sociaux, immatériels, mais aussi des conceptualisations abstraites (communs négatifs, transformationnels, latents, auto-organisés, etc.). Ces désignations soulignent la diversité des réalités concernées et la capacité du lexique à élargir et problématiser la notion.

L'approche terminologique adoptée met enfin en évidence des paradigmes productifs (*autonomie, partage, communauté*), des combinaisons inventives (*capitalisme de l'attention, enclosure de l'esprit, accaparement du vivant*), ainsi que des constructions hybrides (*commun-déchet, monnaie-temps, forme-Commune*) et des formes préfixées (*non-humain, anti-appropriation*), révélant de nouvelles catégorisations du réel et des logiques de subversion sémantique.

L'ensemble de ce travail est valorisé au sein d'une plateforme collaborative de lexique, actuellement en cours de développement. Chaque entrée est enrichie de métadonnées (catégorie grammaticale, définition, contexte d'usage) et associée à des ressources pédagogiques pour contribuer à l'éducation à la transition écologique.

### Références bibliographiques

- Balnat Vincent & Gérard Christophe (dir.), *Néologie et environnement*, Neologica, n° 16, 2022.
- Cartier Emmanuel, « Néoveille, plateforme de repérage et de suivi des néologismes en corpus dynamique », *Neologica*, n° 10, 2019. <https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09663-4.p.0023>.
- Hardin Garrett, « The tragedy of the commons », *Science*, vol. 162, n° 3859, décembre 1968, p. 1243–1248. <https://doi.org/10.1126/science.162.3859.1243>.
- Jackiewicz Agata & Kraif Olivier, « Réalités émergentes, possibles, désirables : comment les nommons-nous ? », dans *Actes n° 1, Humanités environnementales : sciences, arts et citoyennetés face aux changements globaux* (colloque Numerev, Montpellier, 5–7 octobre 2021), Numerev, 2021.
- Jackiewicz Agata & Nougaret Lara, « Les communs environnementaux : mots, concepts et représentations », *Colloque international : Le propre et le commun. Les enjeux de la relation dans les Suds et les Orients* (UR ReSO, Université Paul-Valéry, Montpellier, 16–18 octobre 2024).
- Jackiewicz Agata & Nougaret Lara, « Approcher la notion de commun(s) par l'exploration de corpus écologique(s) », *Semaine NooJ 2025* (INALCO, Paris, 13–17 janvier 2025).
- Larrère Catherine, « Les communs environnementaux », dans Gefen Alexandre (dir.), *Un monde commun*, Paris, CNRS Éditions, 2023.

Ostrom Elinor, *La gouvernance des communs : Pour une nouvelle approche des ressources naturelles*, Bruxelles, De Boeck, 2010.

Sablayrolles Jean-François, *Néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000.

**A terminoloxía en Galicia**  
María Dolores Sánchez Palomino  
Universidade da Coruña

O relatorio traza un panorama da actividade terminolóxica relativa á lingua galega que se ten levado a cabo ata o momento e que se está realizando na actualidade en diversos soportes. Faise un percorrido polos axentes produtores de terminoloxía en galego desde os inicios da actividade, tanto públicos (Termigal, servizos de normalización lingüística das Universidades, Consello da Cultura Galega, Xunta de Galicia, grupos de investigación etc.) coma privados (editoriais, colectivos profesionais...).

Neste camiño, sen dúbida un fito fundamental foi a creación de Termigal en 1997, mediante un convenio entre a Real Academia Galega, como organismo con capacidade normativizadora, e a Xunta de Galicia. Este servizo “encárgase principalmente da coordinación xeral das actividades terminolóxicas relativas á lingua galega, da elaboración de recursos terminolóxicos sobre as distintas linguaxes de especialidade e da estandarización dos neoloxismos e o léxico científico-técnico en galego” (<https://www.cirp.es/proxectos/proxecto-termigal.html>). A súa actividade desenvólvese de xeito coordinado no Seminario de Terminoloxía da Real Academia Galega e no Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Pero no obxectivo de conseguir a normalización do uso da lingua galega en todos os eidos científico-técnicos e profesionais non só son importantes a produción terminolóxica e a elaboración de repertorios terminográficos. Este traballo non tería sentido se non se afrontasen ao mesmo tempo a difusión e a divulgación da terminoloxía creada. Por último, cómpre non esquecer o destacado labor de investigación que se leva feito en Galicia en materia de terminoloxía, plasmado nun tecido de estudos que, sumados aos realizados no ámbito da terminoloxía xeral e doutras linguas, apoian a actividade da creación terminolóxica en galego.

O tratamento de todos estes aspectos permitirá concluír cun balance da situación da terminoloxía galega e unha prospectiva de futuro.

## La terminología de la uberización

Cristina Varga

Universidad Babes-Bolyai de Cluj-Napoca

Términos como *economía disruptiva*, *economía de las plataformas* o *economía colaborativa* ilustran los cambios que se están produciendo de forma drástica en la sociedad actual, en la que se están produciendo profundos cambios en la manera en que se accede a los bienes y servicios a través de las nuevas tecnologías. *La uberización* es hoy uno de los fenómenos más presentes en la vida cotidiana, afectando tanto a los modelos económicos, ya que ha cambiado el modelo de funcionamiento de las empresas, como al mercado laboral, en la forma en que afecta a la relación entre empleado y empresa.

Objeto de intenso debate en la sociedad actual, *la uberización* es un modelo de éxito para empresas como *Uber*, *Airbnb*, *Blablacar*, *Cabify*, *Glovo*, *Deliveroo* etc. y ha originado la aparición de un término como *economía uberizada*. Sin embargo, *la uberización* tiene importantes consecuencias y efectos negativos para la sociedad, en particular para los individuos: *plataformización del trabajo*, *precarización*, *pobreza*, *explotación*, *contratos basura*, *trabajos basura*, *competencia desleal*, *evasión fiscal*, etc.

En la presente ponencia, pretendemos utilizar el marco teórico de la Teoría Comunicativa de la Terminología para abordar la investigación de la terminología de *la uberización* con el fin de alcanzar un conocimiento más detallado de la misma en diferentes lenguas romances (ES, FR, RO) y al que se añadirá el inglés. Para la elaboración del inventario terminológico se recurrirá a un corpus de publicaciones especializadas sobre la *economía colaborativa* y el fenómeno de *la uberización*, de las que consideramos como elemento central The Cambridge Handbook of Technological Disruption in Labour and Employment Law (De Vos, Anderson, Verhulp 2023). Asimismo, añadiremos trabajos como los de: Česnuitytė, Klimczuk, Miguel (2022), Oeij, Rus, Pot (2017), Fuente (2021), Sedkaoui, Khelifaoui (2020), Nogueira (2022). Además, el corpus integrará también artículos de prensa perteneciendo al dicho campo temático. El propósito de la presente ponencia es realizar un inventario extenso de términos relativos a *la uberización* como fenómeno social actual y proceder a su documentación con el fin de disponer de un conocimiento más detallado de este fenómeno en diferentes idiomas (EN, ES, FR, RO) para crear, en el futuro, un glosario de términos del ámbito de *la uberización*.

La presente comunicación está dirigida a terminólogos, traductores, profesores y estudiantes interesados en la observación de las terminologías emergentes. En ella se pone de relieve no sólo la existencia de un rico inventario de términos, sino también la complejidad de un fenómeno sobre el que quizá sepamos aún demasiado poco.

### *Bibliografía orientativa*

- Cabré, M. T. 2010. Terminología y modelos culturales (Primera edición). Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. <http://www.digitallipublishing.com/a/29419/>.
- Cabré, M. T., Domènech Bagaria, O., Estopà, R., & Universitat Oberta de Catalunya. (2018). La Terminologia avui : termes, textos i aplicacions (Primera edició en llengua catalana). Editorial UOC.
- Cabré, M. Teresa. 1993. La Terminología : Teoría, Metodología, Aplicaciones. 1a ed, Editorial Antártida/Empúries.
- Česnuitytė, Vida, Klimczuk, Andrej, Miguel, Cristina (eds.). 2022. The Sharing Economy in Europe, London: Palgrave MacMillan.
- Fuente, Silva Franco et al. 2021. Uberization Political Economy: Worker Exploitation Regarding Three Forms of Work Intermediation in Platform Companies, in Organizações & Sociedade, 30 (105), Apr-Jun 2023, <https://doi.org/10.1590/1984-92302023v30n0012EN>.
- Fuente, A. d. I. (2021). La España precaria. Spaña: Ediciones AKAL.
- IFCO. 2017. 'The Uberization of Food: How the Sharing Economy is Transforming the Supply Chain for the Better.' Published by IFCO Systems, 9 November 2017. Accessed April 14, 2021. <https://www.ifco.com/the-uberization-of-food-how-the-sharing-economy-is-transforming-the-supply-chain-for-the-better>.
- Nogueira, Maria Alice. 2022. Alternative (Im)Mobilities. UK: Taylor & Francis.

- Sedkaoui, S., & Khelifaoui, M. (2020). *Sharing economy and big data analytics*. Wiley.  
DOI:10.1002/9781119695035.
- Warhurst, Chris & Mathieu, Chris & Wright, Sally. 2017. *Workplace Innovation and the Quality of Working Life in an Age of Uberisation*. 10.1007/978-3-319-56333-6\_15.

## O tratamento lexicográfico dos modelos de relación tradicionais

Inés Veiga Mateos (Instituto da Lingua Galega-Universidade de Santiago de Compostela, TERMIGAL-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades), Yolanda Iglesias Cancela (Universidade de Santiago de Compostela)

Nesta comunicación preséntanse as principais conclusións obtidas a partir da análise do tratamento lexicográfico que se lles outorga a distintos termos que designan modelos de relación afectivo-sexual tradicionais. En concreto, analizaremos as informacións recollidas para as voces *monogamia*, *bigamia*, *poligamia*, *poliandria* e *polixinia* nalgúns dos principais dicionarios monolingües do galego e doutras linguas da nosa contorna.

Estes modelos de relación tradicionais foron construíndose a partir de condicionantes sociais, culturais, éticos, políticos, xurídicos e económicos e as súas principais características foron experimentando cambios ao longo do tempo, interferindo nalgúns casos con outras asociadas a novas opcións relacionais xurdidas en épocas recentes para dar cabida ás preferencias ou expectativas sexo-afectivas de cada individuo. Por tanto, a delimitación conceptual destes vínculos tradicionais constitúe a motivación que guía a nosa investigación.

En primeiro lugar, abordaremos as diferenzas existentes na delimitación semántica dos termos anteriores, en especial no relativo ao grao de formalidade requirido na relación, a especificación do sexo dos participantes ou o status legal do tipo de unión. Na maioría dos casos analizados, os enunciados definitorios de *monogamia*, *bigamia*, *poligamia*, *poliandria* e *polixinia* exclúen as unións de natureza homosexual, así como as relacións cun grao de formalidade menor que o que supón o matrimonio. Ademais, na súa redacción pártese do punto de vista do home, o que evidencia a concepción androcéntrica da sociedade.

Reflexionaremos, a continuación, sobre a presenza de certas marcas diatécticas nos artigos lexicográficos, así como dos posibles condicionantes culturais, morais ou doutra índole que poden afectar a descrición dos conceptos e provocar a transmisión de ideoloxías e valores sociais caducos aos usuarios dos dicionarios. De feito, en numerosos repertorios as voces *bigamia*, *poligamia* e *poliandria* adoitan definirse como delitos ou presentarse como modelos de relación exóticos ou primitivos, posto que son descritas subxectivamente dende a perspectiva das sociedades occidentais.

Finalmente, mediante algúns textos extraídos de corpus do galego e do español, así como de diferentes páxinas de Internet, damos conta dos novos sentidos e usos lingüísticos que adquiriron nos últimos tempos as voces estudadas como consecuencia do cambio ideolóxico orixinado na nosa sociedade no que respecta ao ámbito afectivo-sexual, coa finalidade de invitar os lexicógrafos a que os teñan en conta á hora de actualizar os artigos asociados a estes lemas.

O corpus lexicográfico empregado neste estudo inclúe os principais repertorios de carácter xeral máis coñecidos de cada lingua, como son o *Diccionario da Real Academia Galega* (DRAG), o *Gran diccionario Xerais da lingua* (GDXL) e o *Diccionario de galego* (DIGALEGO) para o galego; o *Dicionário infopédia da Língua Portuguesa* (Infopédia), o *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* (Priberam), o *Michaelis Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa* (Michaelis) e o *Dicionário Houaiss da língua portuguesa* (DHLP) para o portugués; o *Diccionario de la lengua española* (DLE) para o castelán; o *Diccionari de la llengua catalana* (DIEC) para o catalán; o *Dictionnaire de la langue française* (Larousse), o *Dictionnaire de la Académie Française* (DAF), o *Trésor de la langue française informatisé* (TLFi) e *Le Nouveau Petit Robert* (Petit Robert) para o francés; o *Vocabolario on line* (Treccani), *Il Nuovo De Mauro* (De Mauro) e *Il Nuovo Zingarelli* (Zingarelli) para o italiano; e finalmente o *Merriam-Webster.com Dictionary* (Webster), o *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* (Cambridge) e o *Collins Online Dictionary* (Collins) para o inglés.

### Referencias bibliográficas

Cambridge = *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus*. Cambridge University Press.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>.

Collins = *Collins Online Dictionary*. HarperCollins Publishers.

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>.

CORDE = Real Academia Española: *Corpus Diacrónico del Español*. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.

- CORGA = Rojo, Guillermo e María Sol López Martínez (dirs.) (2001-): *Corpus de Referencia do Galego Actual (CORGA)* [versión 4.0]. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. <https://corpus.cirp.es/corga>.
- CORPES = Real Academia Española: *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es>.
- DAF = Académie française: *Dictionnaire de l'Académie Française*. <https://www.dictionnaire-academie.fr/>.
- DHLP = Houaiss, Antônio, Mauro de Salles Villar e Francisco Manoel de Mello Franco (dirs.) (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- DIEC = Institut d'Estudis Catalans: *Diccionari de la llengua catalana*. <https://dlc.iec.cat/>.
- DIGALEGO = *Dicionario de galego*, Ir Indo – Xunta de Galicia. <https://digalego.xunta.gal/gl>.
- DLE = Real Academia Española (2014-2023): *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed. [versión 23.6 en liña]. <https://dle.rae.es/>.
- DRAG = González González, M. (dir.): *Dicionario da Real Academia Galega*. A Coruña: Real Academia Galega. <https://academia.gal/dicionario>.
- GDXL = Carballeira Anllo, Xosé M.<sup>a</sup> (coord.) (2009): *Gran Dicionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.
- Gosálvez, Patricia (05 de xuño de 2022): «Los españoles ante el amor: monógamos e independientes», *El País*. <https://elpais.com/sociedad/2022-06-05/los-espanoles-ante-el-amor-monogamos-e-independientes.html>.
- Infopédia = *Dicionário infopédia da Língua Portuguesa*. Porto Editora. <https://www.infopedia.pt/dicionarios>.
- Ingoldsby, Bron B. (2006): «Marital Structure», en Bron B. Ingoldsby e Suzanna D. Smith (eds.), *Families in global and multicultural perspective*, capítulo 6. Thousand Oaks (California): Sage Publications, 99-112.
- Larousse = *Dictionnaire de la langue française*. Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
- Lema París, Ánxela (2020): *Deconstruír o erotismo poético desde as non-monogamias. Estudo e relectura da poesía erótica galega e da súa recepción crítica na primeira década do século XXI* [tese de doutoramento], Universidade da Coruña.
- De Mauro = *Il Nuovo De Mauro*. <https://dizionario.internazionale.it/>.
- Michaelis = *Michaelis Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa*. Editora Melhoramentos. <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/>.
- Petit Robert = Rey-Debove, J. e Alain Rey (dirs.) (2011): *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.
- Priberam = *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*. Priberam. <https://dicionario.priberam.org/>.
- Stevens, Tori Elizabeth (2019): *The development and validation of the attitudes towards relationship orientation scale* [tese de doutoramento], Oklahoma State University. <https://shareok.org/handle/11244/323449>.
- TILG = Santamarina, Antón (dir.), Ernesto González Seoane e María Álvarez de la Granja (1986-): *Tesouro Informatizado da Língua Galega (TILG)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela / Instituto da Língua Galega. <http://ilg.usc.es/TILG/>.
- TlFi = *Trésor de la Langue Française informatisé*, ATILF - CNRS & Université de Lorraine. <http://atilf.atilf.fr/>.
- Treccani = Istituto della Enciclopedia Italiana: *Vocabolario on line*. <https://www.treccani.it/vocabolario/>.
- Webster = *Merriam-Webster.com Dictionary*. Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/>.
- Zingarelli = VV. AA. (1986): *Il Nuovo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*. Bologna: Zanichelli.

## **Nous camins per al treball terminològic: llenguatge planer i IA en l'àmbit mèdic**

Laia Vidal Sabanés

Universitat de Barcelona

Els canvis socials recents han comportat una transformació en les maneres de comunicar el coneixement especialitzat. En l'àmbit de la salut, la societat actual reclama una informació més comprensible i accessible, especialment davant malalties greus o cròniques. Aquesta necessitat ha posat de manifest la importància d'emprar estratègies comunicatives que afavoreixin la comprensió de la terminologia mèdica. En aquest context, el llenguatge planer constitueix una eina fonamental per fer arribar el coneixement mèdic a tota la societat. Paral·lelament, la intel·ligència artificial generativa obre noves possibilitats a l'hora d'aplicar paràmetres de llenguatge planer, també en el nivell lèxic, tot i que cal explorar fins a quin punt pot ser útil.

Aquesta comunicació es basa en un estudi que explora la sinergia entre terminologia mèdica, llenguatge planer i lingüística computacional, amb l'objectiu de determinar si eines com ChatGPT poden donar suport en la creació de glossaris terminològics que inclouen les variants més entenedores dels termes. El treball pren com a cas d'estudi l'àmbit de la cardiologia. L'estudi es desenvolupa en tres fases. En la primera, s'elabora un glossari de termes clau de la cardiologia a partir d'una metodologia clàssica, amb la participació d'especialistes en terminologia i en medicina. En la segona fase, es reproduïxen les etapes principals del procés —extracció de termes, identificació de sinònims i selecció de les formes més clares— amb l'assistència de ChatGPT. Finalment, la tercera fase consisteix en l'anàlisi comparativa entre les dues aproximacions per avaluar el grau de complementarietat i la viabilitat de la IA com a eina de suport en la creació de recursos terminològics orientats a la comunicació clara. Els resultats apunten a la possibilitat d'incorporar aquesta tecnologia en determinades fases del procés, però també posen de manifest la importància de la supervisió experta. Tant la figura del terminòleg com la de l'especialista continuen essent imprescindibles per garantir la qualitat, la precisió i l'adequació del producte terminològic.

Amb aquesta recerca s'analitzen les possibilitats metodològiques per crear un glossari de termes amb les seves variants més entenedores, amb el suport de la IA generativa. D'una banda, l'estudi explora noves estratègies per dur a terme el treball terminològic, en consonància amb els avanços tecnològics del segle XXI. De l'altra, i en sintonia amb els canvis socials actuals, posa el focus en el llenguatge planer. Aquesta perspectiva contribueix a la democratització del coneixement i a l'enfortiment de la comunicació entre professionals de la salut i pacients, en aquest cas en l'àmbit de la salut cardiovascular.